

Е. Л. Пастернак

# «Риторика» Лами

в истории  
французской  
филологии



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2002

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект 01-04-16008

**Пастернак Е. Л.**

**П 19** «Риторика» Б. Лами в истории французской филологии. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 328 с. — (Studia philologica).

ISBN 5-94457-069-5

Настоящая работа представляет собой исследование «Риторики» Лами и ее комментированный перевод на русский язык. Ее цель — не только и не столько попытка восстановить историческую справедливость. Подробное исследование научного наследия Лами необходимо именно сегодня — в период пристального внимания к истории риторики в связи с ее включением в число ведущих филологических дисциплин.

Помимо комментированного перевода на русский язык «Риторики, или Искусства речи» Бернара Лами работа представляет собой исследование научно-исторического контекста, в котором создавалась эта книга, научных взглядов автора, а также эволюции риторических концепций и нововведений в области теории речи.

**81.2Фр-5**

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-069-5

© Е. Л. Пастернак, 2002



9 785944 570697 >

## Оглавление

Введение .....	13
«Риторика» Лами в истории французской филологии .....	15
Глава 1 .....	15
Глава 2 .....	26
Глава 3 .....	33
Глава 4 .....	37

### Бернар Лами Риторика, или Искусство речи

Книга первая .....	59
<i>Глава первая</i>	
Органы речи. Образование слова .....	59
<i>Глава вторая</i>	
Слово есть картина нашей мысли. Прежде чем говорить, следует мысленно произвести набросок к этой картине .....	62
<i>Глава третья</i>	
Цель и совершенство ораторского искусства состоят в том, чтобы осмысленно воспроизвести картину, созданную в воображении .....	64
<i>Глава четвертая</i>	
Для обозначения различных черт картины, набросок к которой сформирован в нашем разуме, необходимы слова разных порядков .....	67
<i>Глава пятая</i>	
Размышления об изобилии слов .....	70
<i>Глава шестая</i>	
Имена существительные, прилагательные и артикли. О числе и падеже имен .....	73
<i>Глава седьмая</i>	
О глаголах, лице и времени, наклонениях, пассивном и активном залоге и проч. ....	75

*Глава восьмая*

Нет большой необходимости в многочисленных  
склонениях и глагольных спряжениях. Описание  
нового языка, грамматику которого можно  
было бы изучить за час..... 81

*Глава девятая*

Как можно выразить все действия нашего разума,  
а также страсти и влечения нашей воли..... 84

*Глава десятая*

Сложение слов. О том, что нужно рисовать все оттенки  
картины, возникшей в нашем воображении ..... 87

*Глава одиннадцатая*

О порядке и расположении слов ..... 92

*Глава двенадцатая*

О чистоте слога и о пороках,  
этой чистоте противостоящих ..... 95

*Глава тринадцатая*

О происхождении языков ..... 99

*Глава четырнадцатая*

Употребление правит языками..... 104

*Глава пятнадцатая*

Языки можно выучить в соответствии с употреблением.... 107

*Глава шестнадцатая*

О дурном и хорошем употреблении. Как их различать..... 108

*Глава семнадцатая*

О чистоте речи ..... 112

*Глава восемнадцатая*

Об изяществе..... 115

Книга вторая..... 118

*Глава первая*

Одни и те же предметы могут восприниматься  
по-разному. Что должно означать слово,  
являющееся картиной наших мыслей ..... 118

*Глава вторая*

Ни в одном языке нет достаточного количества слов  
для того, чтобы выразить разнообразные понятия,  
подвластные нашему разуму. Для этого следует  
прибегнуть к помощи специальных оборотов речи,  
называемых тропами, о происхождении и значении  
которых рассказывается в этой главе ..... 121

<i>Глава третья</i>	
Список наиболее важных тропов .....	122
<i>Глава четвертая</i>	
О правильном употреблении тропов.	
Они должны быть ясны .....	127
<i>Глава пятая</i>	
Тропы должны быть соразмерны представляемым ими образам. Эти образы должны быть разумны .....	130
<i>Глава шестая</i>	
О пользе тропов .....	131
<i>Глава седьмая</i>	
Страсти требуют особого способа выражения.	
Этот способ выражения называют фигурами .....	132
<i>Глава восьмая</i>	
Фигуры полезны и необходимы .....	134
<i>Глава девятая</i>	
Список фигур .....	136
<i>Глава десятая</i>	
Число фигур не имеет конца. Каждая фигура может иметь сотню видов .....	150
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Фигуры подобны оружию души. Сравнение оратора с вооруженным воином .....	150
<i>Глава двенадцатая</i>	
Фигуры проясняют туманности и обостряют наше восприятие .....	153
<i>Глава тринадцатая</i>	
Фигуры нужны для выражения настроений .....	155
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Размышления о правильном употреблении фигур .....	156
<b>Книга третья .....</b>	<b>160</b>
<i>Глава первая</i>	
Назначение этой книги. Взгляд на материальную сторону слова, а именно на звуки, из которых оно состоит. Как образуются звуки .....	160
<i>Глава вторая</i>	
О буквах, из которых слагаются слова. В первую очередь о гласных, о том, как образуются их звуки .....	163

<i>Глава третья</i>	
Согласные .....	166
<i>Глава четвертая</i>	
Как образуются согласные .....	168
<i>Глава пятая</i>	
О сложении букв и слов. Звук приятен тогда, когда он четок и прост в произнесении .....	173
<i>Глава шестая</i>	
Чего следует избегать при расположении слов .....	175
<i>Глава седьмая</i>	
Когда мы говорим, наш голос время от времени отдыхает. При неверном ведении отдыха можно совершить три ошибки .....	176
<i>Глава восьмая</i>	
Слишком частое повторение одних и тех же звуков, букв и слов утомительно. Средство, с помощью которого речь может произноситься равномерно .....	179
<i>Глава девятая</i>	
Слова — это звуки. Необходимые условия для того, чтобы звуки были приятными .....	181
<i>Глава десятая</i>	
Что чувствует слух при звучании слов и от чего испытывает наибольшее удовольствие .....	184
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Как распределять дыхательные интервалы, чтобы уравновесить временные передышки голоса .....	187
<i>Глава двенадцатая</i>	
Составление периодов .....	188
<i>Глава тринадцатая</i>	
О фигурах в расположении слов. Что это за фигуры .....	190
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Размышления о фигурах .....	194
<i>Глава пятнадцатая</i>	
О метре в произношении .....	195
<i>Глава шестнадцатая</i>	
О структуре стиха .....	196
<i>Глава семнадцатая</i>	
Как латиняне различали размеры. Какие размеры включаются в правила стихосложения .....	197
<i>Глава восемнадцатая</i>	
О равенстве ритмов .....	199



<i>Глава девятнадцатая</i>	
О разнообразии ритмов и о союзе равенства с разнообразием .....	201
<i>Глава двадцатая</i>	
Как в латинских стихах проявляется равновесие размеров.....	203
<i>Глава двадцать первая</i>	
О французской поэзии .....	204
<i>Глава двадцать вторая</i>	
О чудесной склонности нашей души к ритму. Что такое ритм .....	207
<i>Глава двадцать третья</i>	
Когда ритм соответствует предмету, речь становится живее и значительнее.....	208
<i>Глава двадцать четвертая</i>	
Как связывать речь с помощью ритма, соответствующего обозначаемым предметам .....	210
 Книга четвертая .....	 216
<i>Глава первая</i>	
Нужно выбирать стиль, соответствующий предмету, о котором говорят. Что такое стиль? .....	216
<i>Глава вторая</i>	
Отличительные черты стиля зависят от воображения, памяти и ума тех, кто пишет .....	217
<i>Глава третья</i>	
Качества мозговой субстанции. О животных духах, необходимых для хорошего воображения.....	218
<i>Глава четвертая</i>	
От чего зависит хорошая память.....	221
<i>Глава пятая</i>	
Качества рассудка, необходимые для красноречия .....	221
<i>Глава шестая</i>	
Разнообразие в склонностях темперамента приводит к разнообразию стилей. Всякому человеку, всякому климату свойствен особый стиль .....	223
<i>Глава седьмая</i>	
У каждого века — свой стиль .....	225
<i>Глава восьмая</i>	
Выбор стиля зависит от темы высказывания.....	227

<i>Глава девятая</i>	
Правила возвышенного стиля .....	229
<i>Глава десятая</i>	
Простой стиль, или характер .....	231
<i>Глава одиннадцатая</i>	
О стиле среднем .....	232
<i>Глава двенадцатая</i>	
Стили, соответствующие разным предметам.	
Качества, общие для всех этих стилей .....	233
<i>Глава тринадцатая</i>	
Каким должен быть стиль ораторов .....	235
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Каким должен быть стиль историка .....	238
<i>Глава пятнадцатая</i>	
Каким должен быть догматический стиль .....	238
<i>Глава шестнадцатая</i>	
Каким должен быть стиль поэтов .....	240
<i>Глава семнадцатая</i>	
Естественные украшения .....	242
<i>Глава восемнадцатая</i>	
Об искусственных украшениях .....	244
<i>Глава девятнадцатая</i>	
О ложных украшениях .....	246
<i>Глава двадцатая</i>	
Правила расположения искусственных	
украшений речи .....	248
<b>Книга пятая .....</b>	<b>252</b>
<i>Глава первая</i>	
Риторика — это искусство говорить так, чтобы убедить	
слушателя. Что включается в искусство убеждения.	
Пять частей этого искусства .....	252
<i>Глава вторая</i>	
Первая часть искусства убеждения — изобретение.	
Об изобретении доказательств .....	254
<i>Глава третья</i>	
Общие места, из которых можно извлечь	
основные доказательства .....	255



*Глава четвертая*

О местах, свойственных различным предметам, из которых можно извлечь выводы .....	257
--	-----

*Глава пятая*

Размышления о методе общих мест .....	259
---------------------------------------	-----

*Глава шестая*

Убеждает лишь истина или видимость истины .....	261
---	-----

*Глава седьмая*

Как обрести и узнать истину, как заметить ошибку и сделать ее заметной другим .....	263
--	-----

*Глава восьмая*

Для познания истины необходимо внимание. Как можно сделать внимательным слушателя.....	266
---	-----

*Глава девятая*

Что составляет различие между оратором и философом .....	267
--	-----

*Глава десятая*

О способах воздействия на разум слушателей.....	269
---	-----

*Глава одиннадцатая*

Качества, необходимые оратору, который хочет достигнуть сердца слушателя.....	270
--	-----

*Глава двенадцатая*

Что нужно знать о предмете речи для того, чтобы воздействовать на разум слушателей.....	273
--	-----

*Глава тринадцатая*

Показанные нами качества оратора, необходимые для завоевания сердец слушателей, должны быть подлинными .....	276
--	-----

*Глава четырнадцатая*

Как вызвать в умах слушателей чувства, которые могут вести их в нужном направлении .....	278
---	-----

*Глава пятнадцатая*

Что нужно сделать для того, чтобы вызвать страсть.....	280
--	-----

*Глава шестнадцатая*

Как к достойным осмеяния предметам можно вызвать презрение.....	283
--	-----

*Глава семнадцатая*

Вторая часть искусства убеждения — расположение. Она состоит из четырех частей .....	286
---	-----

<i>Глава восемнадцатая</i>	
О второй части расположения, называемой предложением .....	288
<i>Глава девятнадцатая</i>	
О третьей части расположения, которая называется подтверждением, или доказательством, и в то же время опровержением возможных возражений .....	290
<i>Глава двадцатая</i>	
О заключении — последней части расположения .....	293
<i>Глава двадцать первая</i>	
О трех частях искусства убеждения, называемых элокуцией, запоминанием и произнесением .....	293
<i>Глава двадцать вторая</i>	
Объяснение, почему в этой риторике ничего не говорится о проповедях .....	295
Комментарии .....	301
Книга первая .....	301
Книга вторая .....	304
Книга третья .....	307
Книга четвертая .....	311
Книга пятая .....	312
Заключение .....	314
Библиография .....	316
Указатель имен .....	322